

TRADUCCIÓ DEL JAPONES TC2

4 crèdits/2 hores setmanals

Curs 1998-1999

2on. quadrimestre.

classe: dimarts 8:30-10:30

Professora: Mercè Altimir. Despatx: K-1009

Atenció alumnes: dimarts 10:30-12:30

Objectiu

Lectura i traducció de textos de nivell adequat al coneixement lingüístic i extralingüístic (referencial i cultural) dels alumnes: textos senzills expressius, informatius i pragmàtics (diàlegs).

Metodologia

a) recerca gràfica: es tracta de resoldre els problemes que puguin sorgir en la recerca gràfica en el diccionari de *kanjis*.

b) anàlisi del text des del punt de vista del traductor.

1. anàlisi de la coherència del text i dels elements de cohesió.
2. dificultats lèxiques específiques: noms propis, lèxic cultural (o també personal), metàfores,...
3. intenció del text. Intenció del traductor.
4. tipus de text: establir quina o quines són les funcions dominants (expressiva, informativa, pragmàtica)
5. marques d'èmfasi.
6. marc del TO i marc del TT.

c) traduir.

1. examinar el significat de la puntuació.
2. les possibilitats de traducció del títol.
3. la consideració de l'autor, el camp referencial i el lector del TT.
4. estratègies i solucions als diferents problemes definits per l'anàlisi del TO.
5. reelaborar l'ordre dels sintagmes dins la frase.
6. dificultats del buit cultural en els elements que expressen la funció pragmàtica (especialment en els diàlegs).

Avaluació

Presentació de traduccions en el termini establert.

Participació a classe.

Examen final (amb diccionaris): a) prova de recerca gràfica amb temps limitat; b) prova de comprensió textual; c) prova de traducció (català o castellà).

Bibliografia

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: A Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library. 1981.

TAKAHASHI, M. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha. 1958.